Porównanie tłumaczeń Marka 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem mu wyjdź duch duchu nieczysty z tego człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakazał mu bowiem: Wyjdź, duchu nieczysty, z tego człowieka! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił bowiem mu: Wyjdź, duchu nieczysty z (tego) człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem mu wyjdź duch (duchu) nieczysty z (tego) człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus bowiem nakazał mu wcześniej: Duchu nieczysty, wyjdź z tego człowieka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mu bowiem: Wyjdź, duchu nieczysty, z tego człowieka! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem mu mówił: Wynijdź, duchu nieczysty! z tego człowieka.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mu mówił: Wynidź, duchu nieczysty, z człowieka! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział mu bowiem: Wyjdź, duchu nieczysty, z tego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem powiedział mu: Wyjdź, duchu nieczysty, z tego człowieka! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu bowiem mówił: Wyjdź duchu nieczysty z tego człowieka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił mu bowiem: „Duchu nieczysty, wyjdź z tego człowieka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozkazywał mu bowiem: „Wyjdź, duchu nieczysty, z tego człowieka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | (Abowiem mówił mu: Wynidź, duchu nieczysty z człowieka.)  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo mówił mu: - Wyjdź duchu nieczysty z tego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо говорив йому: Нечистий душе, вийди з людини! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał bowiem jemu: Wyjdź ty duchu, ty nie oczyszczony, z tego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mu mówił: Wyjdź z tego człowieka duchu nieczysty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jeszua już zaczął do niego mówić: "Duchu nieczysty, wyjdź z tego człowieka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem mówił do niego: ”Duchu nieczysty, wyjdź z tego człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zwrócił się do demona: —Wyjdź z niego, duchu nieczysty! |